

Leo Freiherr von Seckendorf

Stimmen der Völker: Spanien
Die Schlacht bei Sierra Bermeja
(1806)

Übersetzung der spanischen Romanze »Rio verde, rio verde / cuánto cuerpo en ti se baña« aus Ginés Pérez de Hitas »Historia de los vandos de los Zegries y Abencerrages Caualleros Moros de Granada« (1595)

Rio verde! Rio verde!
Wie viel Leichen in dir schwammen,
So von Christen und von Mohren,
Die das harte Schwert erschlagen!
5 Und befleckt von rotem Blute
Ist die Woge, so kristallen,
Denn die Mohren und die Christen
Hier in großer Schlacht sich trafen.
Herzoge und Grafen fielen,
10 Große Herrn von hohem Adel,
Fielen hochberühte Krieger
Von dem edlen Blute Spaniens.
Fiel an dir auch Don Alonso,
Der sich von Aguilar nannte,
15 Niedersank mit Don Alonso
Auch der tapfre Urdiales.
Und der wackre Sayavedra
Steigt seitab von Bergeshange,
Er gebürtig von Sevilla,

20 Aus dem besten Blut Granader.
Hinter ihm da schritt und rufte
Solche Wort' ein Renegade:
»Gib dich, gib dich, Sayavedra!
Fliehe nicht hinweg vom Kamfe [!].
25 Wol erkenne ich dich wieder,
War in deinen Haus so lange,
Sahe auf dem Markt Sevilla's
Oft dich spielen mit der Lanze.
Kenne Vater dein, und Mutter,
30 Und dein Weib, die Donna Klare,
Sieben Jahr bei dir gefangen,
Hast du mich sehr schlecht behandelt.
Und nun wirst du mein zur Stunde,
Wenn mir Mahoms Hilfe nahe,
35 Dann behandle ich dich wieder,
Wie du einst auch mich behandelt.«
Sayavedra, solches hörend,
Auf den Mohr sein Antlitz wandte,
Einen Pfeil der Mohr versendet,
40 Doch er wußt' ihn nicht zu fassen.
Und es schlug nun Sayavedra
Auf ihn mit gar hartem Schlage,
Ohne mehr ein Wort zu sprechen
Stürzte hin der Renegade.
45 Sayavedra rings verfolgt
Von dem niedern Mohrenschwarmer
Sinket hin, am Haupt getroffen
Von dem Stoß 'ner bösen Lanze.
Don Alonso noch zur Stunde
50 Ficht im grimmen Streite wacker,

55 Und schon ist sein Roß getödet,
Und es dienet ihm statt Walles.
Aber zahllos drängen Mohren,
Treffen hart auf ihn und schlagen,
Und von dem verlornen Blute
Don Alonso sinkt ermattet.
Endlich , endlich stürzt er nieder
An dem Fuß des Felsenhanges,
60 Während noch der Graf Urenna
Hart verletzt entweicht vom Kamfe,
Denn ein Hauptmann leitet ihn,
Welcher wol die Schliche kannte.
Viele mit dem Grafen eilen,
Und nach seinen Tritten wandeln.
65 Sank im Tode Don Alonso,
Aber ew'gen Ruhm gewann er.

Textnachweis:

Musenalmanach für das Jahr 1807 (hg. von Leo Freiherrn von Seckendorf), Regensburg o. J. [1806], S. 122–125.